



Paula López Herrera

Conference interpreter and translator DE/EN>ES

CONTACT

- +34 663 339 103
- paula.lopezhe@gmail.com
- Seville, Andalusia (Spain)
- www.paulainterprete.com
- www.linkedin.com/in/paulalopezherrera

ABOUT ME

Always eager for new projects. I use the fable of the ant and the grasshopper to describe myself. I am the ant, constant and persevering in what I set out to do.

I usually work on technical and health projects, marketing, and education. In addition, I have also worked with other sectors such as fashion and beauty, gastronomy, tourism and international relations.

LANGUAGES

- Spanish A Language
- English C Language
- German C Language



PROFESSIONAL EXPERIENCE

March 2020

EN/DE>ES simultaneous interpreting in a 'dummy' booth
European Commission - Brussels (Belgium)
Interpreting in a 'dummy' booth at the European Commission during the visit to the European institutions as part of the Master's training.

February 2020

EN>ES simultaneous interpreting
University of La Laguna - San Cristóbal de La Laguna Canary Islands (Spain)
Interpretation during the launch day of a new Erasmus+ project (MEDUSA-Master to educate in diversity and social inclusion).

October 2018 - April 2019

DE>ES consecutive interpreting
DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst UPO - Seville Andalusia (Spain)

- Interpreting at the presentation of the film *Die Migrantigen* (The Migrants) by the Austrian director Arman T. Riahi.
- Interpreting at the presentation of the novel Das Floß der Medusa (The Raft of the Medusa) by the Austrian writer Franzobel.

Mar.-Sept. 2016

Bilateral interpreting EN<>ES in weddings in Andalusia and Translation EN>EN of restaurant menus
CIEN VINOS NATURAL FOOD SL - Cordoba, Malaga and Seville, Andalusia (Spain)



EDUCATION

2020-2021

Expert Diploma in Marketing Implementation, Transcreation & Multilingual Advertising
ISTRAD - Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción - Seville, Andalusia (Spain)

2019-2020

Master's degree in Conference Interpreting (EMCI) DE/EN>ES
University of La Laguna - San Cristóbal de La Laguna, Canary Islands (Spain)
Specialization as a conference interpreter in the techniques of simultaneous interpretation, consecutive interpretation, and remote simultaneous interpretation on different platforms.

2015-2019

Bachelor in German and English Translation and Interpreting
University Pablo de Olavide - Seville, Andalusia (Spain)
International academic year (2017-2018) at the Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt - Würzburg (Germany), during which subjects of the Master's Degree in Technical Translation and Advertising were taken.



LICENSES AND CERTIFICATIONS

SDL Post-Editing Certification November 2020
SDL plc
Mastery and knowledge of the techniques, skills, and tools necessary for the post-editing of translated texts using MT (Machine Translation).

Introduction to Legal English September 2020
TransLegal
This course provides the basic knowledge and essential vocabulary of Legal English needed by lawyers practicing in the international Legal Community.

45 ECTS

60 ECTS

240 ECTS

DE>ES Literary Translation course

June 2019

University Pablo de Olavide - Seville, Andalusia (Spain)

Scientific writing course

September 2018

LMU München - Munich (Germany)

Exercises completed: linguistic exercises, academic writing exercises, English expression exercises, and writing for scientific publications exercises.

Intercultural Communication course

September 2018

Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt - Würzburg (Germany)

Exercises completed acquiring skills in communicating with other people, adapting to local and organizational conditions, feeling comfortable within a particular culture, whether our own or another and acquiring cultural intelligence.



VOLUNTEERING

EN/DE>ES volunteer translator

September 2020-present

Cafébabel

EN/DE>ES volunteer translator and proofreader

April 2019-present

Translators Without Borders

Volunteer translation and proofread of documents for organizations such as UNICEF, OXFAM, Save the Children, among others.